

El tratamiento de la variación fonética en manuales de ELE creados en Colombia: un estudio de caso

GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN

Instituto Caro y Cuervo, Colombia

viviana.nieto@caroycuervo.gov.co

Resumen

El creciente interés por aprender español en/de América ha potenciado la oferta académica, la formación de profesores, la investigación, la producción de materiales didácticos y la certificación del dominio de lengua en el continente. Si bien los primeros testimonios de enseñanza de español como lengua extranjera en Colombia datan de 1960, la publicación de materiales didácticos propios no inició antes de 2008. Este artículo presenta un breve panorama de la producción de manuales de ELE en Hispanoamérica, en general, y en Colombia, en particular. Asimismo, a manera de estudio de caso, describe el tratamiento de la variación fonética en el manual *CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera*, volúmenes 1 y 2, publicado por el Instituto Caro y Cuervo (2021 y 2022), mediante actividades que abordan tanto fenómenos fonéticos segmentales como suprasegmentales del español de Colombia, encaminadas al desarrollo de la conciencia fonológica de los aprendientes de ELE. A lo largo del artículo se muestra que, durante las dos últimas décadas, la enseñanza de ELE en Colombia, como en otros países del continente americano, se ha alejado del *modelo castellano* para arraigarse en el *modelo más cercano (español de mi tierra)*, siguiendo la denominación de Moreno Fernández (2007 y 2010).

Palabras clave

Pluricentrismo; variación fonética; conciencia fonológica; español de Colombia; español como lengua extranjera.

The treatment of phonetic variation in SFL textbooks created in Colombia: a case study

Abstract

The growing interest in learning Spanish in/from America has boosted the academic offer, teacher training, research, the production of teaching materials and the certification of language proficiency in the continent. Although the first testimonies of teaching of Spanish as a foreign language in Colombia date back to 1960, the publication of our own teaching materials did not begin until 2008. This article presents a brief overview of the production of SFL textbooks in Hispanic America, in general, and in Colombia, in particular. Likewise, as a case study, it describes the treatment of phonetic variation in the textbook *CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera*, volumes 1 and 2, published by Instituto Caro y Cuervo (2021 and 2022), through activities that address both segmental and suprasegmental phonetic phenomena of Colombian Spanish, aimed at developing phonological awareness of SFL learners. Throughout the article it is shown that, during the last two decades, the teaching of SFL in Colombia, as in other countries of the American continent, has moved away from the *Castilian model* to take root in the *closest model* (*Spanish from my land*), following the denomination given by Moreno Fernández (2007 and 2010).

Keywords

Pluricentrism; phonetic variation; phonological awareness; Colombian Spanish; Spanish as a foreign language.

Recibido el 10/04/2023

Aceptado el 17/05/2023

1. Introducción

Los hispanohablantes estamos acostumbrados a interactuar con hablantes de otras variedades de español –dentro y fuera de nuestros países– y, por consiguiente, a acomodar el oído a los distintos acentos y a negociar significados para comunicarnos de manera efectiva. En consecuencia, los diversos contextos actuales de enseñanza-aprendizaje de ELE deben fomentar actitudes positivas de los aprendientes ante la diversidad lingüística y su reconocimiento como fuente de riqueza sociocultural e identidad colectiva, para lo cual las actitudes de los profesores de ELE juegan un papel fundamental (Andión, 2013; Espejel, 2023).

La enseñanza-aprendizaje de una lengua oficial en veintiún países y usada por más de 496 millones de hablantes nativos (el 6,3 % de la población mundial) (Instituto Cervantes, 2022), con un alto grado de intercomprensión, a pesar de la enorme diversidad lingüística y cultural, requiere una perspectiva pluricéntrica. Si bien los dos principales documentos de referencia mundial para la enseñanza de ELE (*Marco común europeo de referencia para las lenguas* MCER y *Plan curricular del Instituto Cervantes* PCIC) proponen una visión plurinormativa de la lengua, la aplicación de esta visión a los materiales didácticos (Andión, 2017) y a los exámenes de certificación (Andión y Criado de Diego, 2017 y 2019) es aún incipiente.

Siguiendo a Moreno Fernández (2007 y 2010), existen tres modelos de lengua para la enseñanza de español, basados en los parámetros geográfico y social: a) el *modelo castellano*, la norma culta castellana que ha concordado tradicionalmente con la norma académica; b) el *modelo más cercano (español de mi tierra)*, coincidente con las características del área hispánica más cercana, capaz de satisfacer mejor los intereses de los aprendientes y c) el *modelo general*, correspondiente al «español general» o panhispánico, difícil de poner en práctica porque nadie lo habla y, por lo tanto, susceptible de resultar incoherente, inconsistente y artificial. Sin embargo, según el autor, podría llevarse al aula yuxtaponiendo hablantes de distinto origen y atenuando en ellos los elementos locales –como lo hace CNN–, «sobre todo en los niveles avanzados, utilizando materiales de diversas procedencias hispánicas y combinándolas –no mezclándolas– de una forma conveniente» (2010: 166).

Si bien el liderazgo de España en todos los ámbitos de ELE (oferta académica, formación de profesores, investigación, planeación curricular, producción editorial, sistema de certificación) ha hecho que por décadas el *modelo castellano* predomine en la enseñanza de español, gracias al crecimiento de la enseñanza de ELE en América, los otros dos modelos de lengua han ganado mucho terreno durante las dos últimas décadas. Por una parte, son ejemplos de la potenciación del *modelo* de enseñanza *más cercano*: la creación de materiales didácticos propios en México, Costa Rica, Cuba, Colombia, Chile y Argentina, ajustados a los rasgos lingüísticos y culturales de cada país; la creación de sistemas de certificación propios en México y Argentina; así como la adaptación de series de manuales españoles a subregiones de Hispanoamérica por editoriales como Difusión, Edinumen y SGEL. Por otra parte, iniciativas editoriales como el manual estadounidense *Imagina. Español sin barreras* (Vista Higher Learning) y los

textos locutados de *Hoy en clase* y *Hoy en clase Américas* (Difusión) se constituyen en propuestas prácticas del *modelo general*.

Como también afirma Moreno Fernández (2010), otro hecho derivado de la adopción del *modelo más cercano* es la preferencia por la enseñanza-aprendizaje de variedades hispanoamericanas en países no hispanohablantes del continente, por resultarles más cercanas y afines, como en los casos del español de México y Centroamérica en Estados Unidos, y el español de los países fronterizos de Brasil (Pinto, 2006 y 2016), cuya enseñanza estuvo motivada por el programa Escuelas Interculturales de Frontera del Ministerio de Educación de Brasil (2012-2014), en el marco de las acciones de integración regional de Mercosur. Asimismo, países del Caribe anglófono y francófono, así como Guyana, Surinam y Guyana Francesa han establecido programas de cooperación con Colombia, Chile y Argentina –y anteriormente con Venezuela– con el fin de fortalecer la formación de profesores de ELE y la enseñanza de español a personal diplomático y servidores públicos.

De esta manera, el crecimiento de la enseñanza de español como lengua extranjera en América ha potenciado la oferta académica, la formación de profesores, la investigación, la producción de materiales didácticos y la certificación del dominio de lengua en el continente. Si bien desde la segunda mitad del siglo XX México y Argentina han sido líderes naturales de la enseñanza de ELE en Hispanoamérica, desde 2010, gracias a una iniciativa gubernamental que se propuso convertir a Colombia en el mayor destino para aprender español en América Latina, el país se ha venido posicionando como foco de formación de profesores de ELE/L2, investigación y creación de materiales didácticos en la región (Nieto Martín, 2019, 2021 y 2023).

2. La creación de materiales didácticos de español como lengua extranjera en Hispanoamérica

El aumento de la oferta-demanda de cursos de ELE en Hispanoamérica ha motivado la creación de materiales didácticos (manuales y recursos complementarios) ajustados a los rasgos lingüísticos y culturales de cada subregión (México y Centroamérica, Andes, Cono Sur) o país. Queremos destacar aquí la creación de series de manuales dirigidas a todos los niveles de enseñanza (básico, intermedio y avanzado), por parte de países como México, Cuba, Colombia, Chile y Argentina, lo cual evidencia la consolidación de la producción editorial local, en búsqueda de una identidad propia en el diseño de materiales. En el plano lingüístico, los materiales comparten los rasgos comunes al español de América, esto es, el seseo; el yeísmo; el uso exclusivo de ‘ustedes’ para la segunda persona del plural; la coexistencia de ‘tú’, ‘usted’ y ‘vos’; la preferencia del pretérito indefinido sobre el pretérito perfecto y algunos usos léxicos uniformes (*papa, mesero, almorzar, celular*, etc.). Estas propuestas didácticas incorporan metodologías actuales, tales como el enfoque comunicativo, el enfoque intercultural, el enfoque por tareas y el uso de las TIC.

Asimismo, los materiales se ajustan a la progresión de los niveles de lengua del MCER y de los contenidos propuestos por el PCIC, de manera que su implementación en

las clases de ELE facilita la movilidad de aprendientes entre países de la región y de otras regiones. En este sentido, dichos materiales resultan afines tanto con los exámenes de español creados en Hispanoamérica, en México (CELA y EXELEAA) y Argentina (CELU, DUCLE y DUCALE)¹, como con los liderados por el Instituto Cervantes (DELE y Siele).

Además de los materiales propios, México, Argentina y Colombia han realizado adaptaciones regionales de los niveles básicos e intermedios del manual *Aula internacional* de la editorial española Difusión. Se trata de *Aula latina* (Tecnológico de Monterrey, 2006), *Aula del Sur* (Voces del Sur, 2009) y *Aula América* (Instituto Caro y Cuervo, 2018). Asimismo, Argentina hizo la adaptación para Brasil de la serie *Agencia ELE* de editorial SGEL. Las tres adaptaciones de *Aula internacional* incorporaron cambios significativos en los aspectos socioculturales y lingüísticos (Tonnelier y Kosel, 2009; Ariza, Molina y Nieto, 2017 y 2019; Nieto Martín, 2018), dentro de los que sobresalen los léxicos, en especial, los referentes a la alimentación y el vestuario. En el nivel gramatical, los tres manuales eliminaron el leísmo y priorizaron el uso del pretérito indefinido sobre el pretérito perfecto; *Aula del Sur* y *Aula América* eliminaron el pronombre ‘vosotros’ del paradigma de conjugación, mientras que *Aula latina* lo mantuvo; y, como es natural, *Aula del Sur* incorporó el pronombre ‘vos’.

Con respecto al nivel fonético, en los tres casos se grabaron los audios con acentos hispanoamericanos, que reflejan fenómenos como el seseo, el yeísmo (y el sheísmo) y la realización fricativa glotal sorda [h] de *j*, *ge* y *gi*. Además, la variación en el acento de algunas palabras en América se refleja en su ortografía (ej. *vídeo* > *video*, *icono* > *ícono*). Por último, los cambios ortográficos fueron menores y corresponden al uso de grafías preferentes en América (ej. *qu* > *k*: *biquini* > *bikini*, *quilo* > *kilo*, *quiosco* > *kiosco*, *Pequín* > *Pekín*) y a la tendencia de conservar la escritura (y la pronunciación) de los extranjerismos (ej. *beis* > *beige*).

La tabla 1 muestra los materiales didácticos creados en Hispanoamérica: Colombia (23), México (10), Argentina (8), Chile (5), Cuba (1), Costa Rica (1). Como se evidencia, en la actualidad, Colombia sobresale en número de publicaciones, gracias a la producción de materiales por parte de las universidades del país y de la serie editorial ELE/2 del ICC.

Tabla 1. Materiales didácticos de español como lengua extranjera creados en Hispanoamérica

País	Materiales didácticos	Institución/Editorial
Argentina	(2019) <i>Maratón ELE (A1-B1)</i>	Universidad de Buenos Aires
	(2014) <i>Horizonte ELE 1, 2, 3</i>	Universidad Nacional de Córdoba
	(2012) <i>Macanudo. Acceso al español desde el Río de la Plata</i>	Araucaria
	(2011) <i>48 juegos para la clase de E/LE</i>	Voces del Sur

¹ México: CELA (Certificado de Español como Lengua Adicional) y EXELEAA (Examen de Español como Lengua Extranjera para el Ámbito Académico); y Argentina: CELU (Certificado de Español Lengua y Uso), DUCLE (Diploma Universitario de Competencia en Lengua Española como Lengua Extranjera) y DUCALE (Diploma Universitario de Competencia Académica en Lengua Española).

País	Materiales didácticos	Institución/Editorial	
	(2011) <i>Agencia ELE Brasil</i> (Adaptación de <i>Agencia ELE</i>)	Universidad Nacional de Rosario y Editorial SGEL (España)	
	(2009) <i>Aula del Sur 1, 2, 3</i> (Adaptación de <i>Aula internacional</i>)	Voces del Sur y Difusión (España)	
	(2007) <i>Canciones del Sur para aprender español 1, 2</i>	Voces del Sur	
	(2006) <i>Voces del Sur 1, 2. Español de hoy</i>	Voces del Sur	
Chile	(2021) <i>Español para personas no hispano-hablantes en EPJA 1, 2</i>	Universidad de Chile	
	(2018) <i>Español para migrantes en Chile 1 (A1)</i>	Universidad Santiago de Chile	
	(2018) <i>Punto C/ELE A1, A2, B1, B2, C1. Manual de español como lengua extranjera</i>	Ediciones UC	
	(2017) <i>Chile, lengua y cultura B2</i>	Ediciones UC	
	(2008) <i>Link Chile. Una puerta al español</i>	Ministerio de Educación de Chile	
Colombia	(2023) <i>¿Cómo me le va? Propuesta didáctica para la enseñanza del dativo ético en la clase de ELE/2</i>	Instituto Caro y Cuervo	
	(2022) <i>Los mundos de Dylan y Dalila. Español escrito como segunda lengua para sordos Nivel A1</i>		
	(2022) <i>CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera. Vol. 2</i>		
	(2021) <i>El canto de todos. 50 canciones hispanoamericanas para el aula de ELE</i>		
	(2021) <i>CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera. Vol. 1</i>		
	(2020) <i>Se habla colombiano</i>		
	(2020) <i>Empeliculados: cine en la clase de español como lengua extranjera y segunda lengua</i>		
	(2019) <i>Viaje literario por Barranquilla. Lecturas guiadas para la clase de ELE</i>		
	(2019) <i>Colombia diversa</i>		
	(2018) <i>Aula América 1, 2</i> (adaptación de <i>Aula internacional Nueva edición</i>)		
	(2017) <i>Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE</i>		Instituto Caro y Cuervo y Difusión (España)
	(2017) <i>Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de «Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE»</i>		
	(2016) <i>El explorador. Una herramienta para explorar la lengua y la realidad colombianas</i>		
	(2021) <i>Enseñanza del Español como Lengua Extranjera -ELE-, a través del lenguaje de las fiestas colombianas</i>		
	(2018) <i>Enseñanza del español para extranjeros a través de la cultura popular</i>		Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
	(2015) <i>Comunicarse en español: la mejor opción. Nivel avanzado</i>		
(2008) <i>Español para extranjeros</i>			
(2018) <i>Español al vuelo 1, 2</i>			
(2008) <i>¡Usted tiene la palabra!</i>	Universidad Pontificia Bolivariana		
(2015) <i>Bogotá. Vívela en español</i>	Instituto Distrital de Turismo y Pontificia Universidad Javeriana		
(2012) <i>Maravillas del español 1, 2, 3, 4</i>	Universidad Eafit y Universitetet i Bergen (Noruega)		
(2012) <i>Enlace 1, 2, 3</i>	Universidad Externado de Colombia		

País	Materiales didácticos	Institución/Editorial
	(2008) <i>Comuniquémonos en español</i>	Universidad Autónoma de Colombia
Costa Rica	(2009) <i>Nuevo mundo. Español como segunda lengua Prácticas gramaticales y de vocabulario. Nivel 1</i>	Universidad Estatal a Distancia UNED
Cuba	(2013) <i>Español en Cuba ¡Clave para el futuro! A1, B2</i>	Universidad de La Habana y Universidad de Granada (España)
México	(2021) <i>Lengua y cultura. Español para extranjeros</i> (2015) <i>Español para la vida cotidiana 1, 2, 3, 4</i> (2015) <i>Mi casa es tu casa (Cuadernillo de estrategias lingüísticas para la comunicación cotidiana)</i> (2015) <i>Tengo algo que contarte. Narraciones para alumnos de español como lengua extranjera. Nivel intermedio (B2)</i> (2014) <i>Dicho y hecho 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8</i> (2009) <i>Así hablamos. Español como lengua extranjera 1, 2, 3 (Santillana)</i> (2003) <i>¡Estoy listo! 1, 2, 3</i> (1991) <i>Pido la palabra 1, 2, 3, 4, 5</i>	CEPE Universidad Nacional Autónoma de México UNAM
	(2011) [2004] <i>Español para extranjeros 1, 2, 3</i>	Limusa
	(2006) <i>Aula latina 1, 2, 3 (Adaptación de Aula internacional)</i>	Tecnológico de Monterrey y Difusión (España)

A diferencia de España, donde la producción de materiales didácticos de ELE está en cabeza de editoriales especializadas, en Hispanoamérica la creación editorial es una línea de acción más de las instituciones dedicadas a la enseñanza de ELE, hecho que limita la distribución de los materiales al interior de cada país y entre los países de la región. Además, los materiales hispanoamericanos suelen tener un único formato (impreso o digital) y no cuentan con plataformas digitales de recursos adicionales.

2.1 La creación de materiales didácticos de español como lengua extranjera en Colombia

Tal y como muestra la tabla 1, la producción de materiales didácticos de ELE en Colombia es impulsada por el trabajo de varias instituciones de educación superior que han publicado manuales ajustados a las realidades lingüísticas y culturales del país, basados en el *modelo* de lengua *más cercano*. De hecho, según Bernal y otros (2019), la mayoría de instituciones colombianas prefiere implementar materiales de creación propia o algunos adaptados a Hispanoamérica, como *Aula América* (ICC y Difusión) y *Prisma latinoamericano* (Edinumen).

En esta sección nos centraremos en la experiencia editorial del Instituto Caro y Cuervo que, desde 2016, publica en su serie ELE/2 recursos didácticos procedentes de cuatro orígenes (ver tabla 2): 1) productos de la *Beca Instituto Caro y Cuervo de Creación de materiales didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua*, ofrecida anualmente desde 2014 en el marco del Programa Nacional de Estímulos del Ministerio de Cultura; 2) productos del Diplomado en Pedagogía y

Didáctica para la Enseñanza de ELE, creados por profesores en ejercicio; 3) resultados de los proyectos de la línea de investigación de la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua, y 4) Cesión de derechos de autor.

Esta serie editorial aporta materiales complementarios novedosos, elaborados por profesores de ELE/L2 colombianos y extranjeros residentes en Colombia, con experiencias profesionales en distintos contextos, que contribuyen a la dinamización de los procesos de enseñanza-aprendizaje en las aulas de español de extranjeros, indígenas y sordos. Al enmarcarse dentro de las iniciativas gubernamentales para impulsar el desarrollo de ELE en Colombia, todos los materiales son de acceso y uso libres. Precisamente, Llanes y Zapata (2022) destacan que, entre los materiales que desarrollan la competencia cultural en ELE, los de acceso libre han tenido mayor éxito y reconocimiento en el país.

Tabla 2. Materiales didácticos publicados en la serie ELE/2 del Instituto Caro y Cuervo²

Origen	Materiales didácticos
1. Beca Instituto Caro y Cuervo de Creación de materiales didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua / Convocatoria Nacional de Estímulos del Ministerio de Cultura	(2022) <i>Los mundos de Dylan y Dalila. Español escrito como segunda lengua para sordos Nivel A1</i> (2020) <i>Se habla colombiano</i> (2019) <i>Colombia diversa</i> (2019) <i>Viaje literario por Barranquilla. Lecturas guiadas para la clase de ELE</i> (2016) <i>El explorador. Una herramienta para explorar la lengua y la realidad colombianas</i>
2. Diplomado en Pedagogía y Didáctica para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera	(2017) <i>Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE</i> (2017) <i>Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de «Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE»</i>
3. Línea de investigación de la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua	(2023) <i>¿Cómo me le va? Propuesta didáctica para la enseñanza del dativo ético en la clase de ELE/2</i> (2022) <i>CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera Vol. 2</i> (2021) <i>CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera Vol. 1</i> (2020) <i>Empeliculados: cine en la clase de español como lengua extranjera y segunda lengua</i>
4. Cesión de derechos de autor	(2021) <i>El canto de todos. 50 canciones hispanoamericanas para el aula de ELE</i>

Todos los materiales de la serie ELE/2, excepto *Se habla colombiano*, están publicados en formato PDF interactivo, que les permite a los aprendientes escribir las respuestas de las actividades, guardarlas y editarlas las veces que sea necesario. Aunque

² Todos los materiales se pueden consultar en la sección Materiales didácticos ELE del portal *Spanish in Colombia*: <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/>

estas publicaciones están ideadas para cursos de ELE en inmersión en Colombia, pueden usarse en cualquier contexto en el que los aprendientes quieran acercarse al español y la cultura hispanoamericanos. Los materiales didactizan muestras de lengua real escritas, orales y audiovisuales, con el fin de familiarizar a los aprendientes con las variedades del español hablado en Colombia (pronunciación, acentos, modismos) y con la idiosincrasia del país (tradiciones, creencias, comportamientos). Incluso los materiales revelan cómo algunos usos lingüísticos son manifestaciones de nuestra idiosincrasia, tal y como ocurre con los diminutivos y los dativos, en especial, con el ético (Baquero y Nieto, 2023 y en prensa). En estos casos, buscamos que los aprendientes los reconozcan e identifiquen su intención pragmática, aunque no los incorporen a su discurso.

Para finalizar este apartado, citamos algunos análisis sobre los materiales de la serie ELE/2: *El explorador* (Nauta y González, 2016; Ardila y Angulo, 2021), *Hecho en Colombia* (Sánchez Triviño, 2021), *Empelculados* (Palacio Garcés, 2022), *Se habla colombiano* (Llanes, Parra y Averanga, 2022). Sobre la serie en general y la creación de materiales didácticos en Colombia, Méndez García de Paredes (2023: 172) afirma:

[...] llevar a cabo políticas lingüísticas para implementar una determinada norma lingüística como modelo de lengua y difundirla en el contexto de ELE no es posible sin inversión económica, sin desarrollo científico en lingüística aplicada y en didáctica de segundas lenguas, sin oferta de cursos para la formación de profesores, sin producción de materiales didácticos y manuales de enseñanza para todos los niveles. Colombia parece haber tomado las riendas de esta apuesta con proyectos y programas de ELE/2 que orienta lingüísticamente desde su endonormatividad.

3. La variación lingüística en los materiales didácticos de español como lengua extranjera creados en Colombia

En Colombia, el habla del superdialecto andino o central³, que incluye a la capital, goza de mayor prestigio lingüístico que la del superdialecto costeño⁴, debido al conservadurismo fonético de la relación letra-sonido: «De manera general, dos variedades hispánicas han recibido una consideración adicional de prestigio: la castellana (España) y la bogotana (Colombia)» (Andión y Criado de Diego, 2019). Sin embargo, no debemos perder de vista que el prestigio de las variedades lingüísticas está basado en las percepciones de los hablantes. A propósito, Moreno Fernández (2010) incluye la creencia «En Colombia se habla el mejor castellano» dentro de los mitos sobre la variación y las variedades de la lengua española:

La causa de que a Colombia se le atribuya una forma excelente de hablar responde a varios factores, como el gusto por el buen uso de la lengua, la buena formación ofrecida

³ Andino-oriental: tolimense-huilense, cundiboyacense y santandereano; Andino-occidental: antioqueño-caldense y nariñense-caucano.

⁴ Costeño-caribe: cartagenero, samario, guajiro, caribe interior; Costeño-pacífico.

tradicionalmente en las escuelas públicas y el hecho de utilizar un español de carácter conservador, que suele ser mejor valorado por los hispanohablantes. Porque el habla colombiana puede catalogarse entre las de fonetismo conservador, dentro del panorama hispánico general. [...] Por lo demás, entre los colombianos encontramos hablantes de todo tipo: desde hablantes cuidadosos que manejan esmeradamente el español, hasta hablantes muy descuidados. La falsedad del mito estaría, no en que se haga en Colombia un mal uso de la lengua, sino en interpretar que en otras áreas hispánicas no hay hablantes capaces de expresarse con un nivel semejante al de los mejores hablantes colombianos. (2010: 211)

Consideramos importante aclarar aquí que el Instituto Caro y Cuervo, como centro de investigación y salvaguarda del patrimonio lingüístico y literario inmaterial del país, no promueve el mito de que el español de Colombia sea superior a otras variedades del mundo hispanohablante. A continuación, citamos la opinión de Méndez García de Paredes (2023) sobre la variación lingüística presentada en el manual *Hecho en Colombia. Cultura colombiana para la clase de ELE* (ICC, 2017: 175):

La variación lingüística se naturaliza y normaliza en el contexto audiovisual, de manera que los estudiantes, mediante las guías de interpretación que proporciona el manual, pueden correlacionar esta con las variables diafásicas, diastráticas y geográficas propias de quienes hablan en las secuencias. En el aula se puede jerarquizar posteriormente el estatus de las variantes. Por ejemplo, el habla profesional de quien conduce el documental y relata curiosidades de la vida colombiana (Santiago Rivas) posee registros variados que discurren en un continuum de realizaciones diafásicas que combinan el estilo informativo mediático con el tono ameno, informal, familiar (a veces, histriónico), propio de los programas de entretenimiento. Los usos idiomáticos están acordes con la dinámica comunicativa y no tienen siempre el mismo estatus normativo (coloquialismos, usos figurados, formales, humorísticos, de especialidad, etc.); de otra parte, tampoco lo tiene el uso idiomático de la diversidad de personas anónimas a quienes se entrevista en la calle, el mercado, el taller, la cancha, el trabajo, el campo o la ciudad. El resultado es que los estudiantes de los niveles intermedios y avanzados B y C (MCER) se familiarizan con la realidad lingüística del español de Colombia. Y esto ocurre desde la propia macroestructura de las unidades. “En todas partes cuecen habas”, “El que sabe sabe”, “¡Eche ojo y pare oreja!”, “A buen entendedor, pocas palabras”, “Hablando se entiende la gente”, “En los zapatos de un colombiano”, dan título a las diferentes secciones de la unidad, donde se disponen los ejercicios y guías para las tareas. Son frases hechas y expresiones usadas por la generalidad de los colombianos. Unas, como puede apreciarse, tienen un alcance panhispánico, otras son de Hispanoamérica, otras más propias de Colombia.

3.1 El tratamiento de la variación fonética en el manual *CántELE* del Instituto Caro y Cuervo

Si bien los profesores de ELE usan en clase canciones de artistas colombianos reconocidos internacionalmente como Shakira, Juanes y Carlos Vives, a través de los dos volúmenes del manual *CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera* (2021 y 2022) quisimos visibilizar el potencial didáctico de diversos géneros/ritmos musicales que reflejan la idiosincrasia colombiana (cumbia, vallenato, porro, bambuco, carranga, llanera, champeta, popular, salsa, merengue, reguetón, rap,

hip-hop), más allá del éxito comercial o del prestigio sociocultural del que gozan (o carecen) dichos géneros/ritmos dentro y fuera del país (Nieto, Hincapié y León, 2021). Para ello, didactizamos ochenta canciones, destacando cuestiones socioculturales y privilegiando usos lingüísticos, sin limitarnos a la norma culta del país.

Para el acercamiento al componente lingüístico, *CántELE* adopta tendencias actuales en la enseñanza de lenguas, como la inclusión de actividades de conciencia fonológica, el enfoque léxico (con especial atención a las combinaciones léxicas y la fraseología, mapeadas en las letras de las canciones del volumen 2) y la gramática pedagógica. En cuanto al componente intercultural, *CántELE* promueve la interpretación, la mediación y la reflexión de las distintas realidades, construidas a partir de la visibilización de las experiencias propias de los aprendientes como actores sociales.

Las guías didácticas están estructuradas en cuatro secciones que obedecen a la habitual secuencia antes, durante y después: 1) **PROBANDO, PROBANDO** activa conocimientos previos de los aprendientes sobre un aspecto cultural y uno lingüístico de la canción; 2) **¡ASÍ ES QUE SE CANTA!**, donde los aprendientes escuchan la canción y ven el video por primera vez. Se proponen una actividad de comprensión oral (sin ver el video todavía) y otra de comprensión audiovisual (excepto cuando no hay video musical), que procuran no interrumpir la escucha normal de la canción ni la visualización del video; 3) **¡OTRA, OTRA!** presenta actividades de comprensión de contenidos lingüísticos (ortográficos, fonéticos, léxicos, gramaticales y pragmáticos) y socioculturales, así como actividades de producción (oral y escrita), interacción oral o mediación (lingüística y cultural). Las actividades de esta sección se organizan en tres apartados que sustentan la orientación multinivel del libro: todos los niveles, nivel intermedio (B) y nivel avanzado (B y C) y 4) **TODO OÍDOS**, que invita a aprendientes y profesores a compartir su valoración sobre las guías didácticas a través de encuestas.

A continuación, presentamos la descripción de algunas actividades propuestas, para todos los niveles de lengua, en el apartado **¡OTRA, OTRA!** de las guías didácticas de *CántELE*, con el fin de ilustrar fenómenos de variación fonética del español de Colombia. Aclaramos que todos los materiales de la serie ELE/2 del ICC incorporan rasgos fonéticos del español de Colombia, no obstante, *CántELE* lo hace a través de actividades explícitas. Además, como veremos, algunas actividades contemplan la posibilidad de que profesores y alumnos sean usuarios de variantes fonéticas, como el ceceo y el yeísmo rehilado (sheísmo), propias de España y el Cono Sur, respectivamente, es decir, promueven el desarrollo de la competencia variacional (Gómez Medina, 2017). Aunque las actividades abordan fenómenos fonéticos complejos, evitamos emplear metalenguaje tanto en las instrucciones como en las respuestas. Incluimos en cada ejemplo las respuestas que sugerimos al final de cada volumen del manual.

3.1.1 Tratamiento de rasgos segmentales

Las guías didácticas de *CántELE* abordan cuestiones segmentales comunes al mundo hispanohablante que pueden causar dificultades a los aprendientes de ELE, como las pronunciaciones de las vibrantes simple y múltiple, la pronunciación de las

grafías *b* y *v*, las pronunciaciones de las grafías *g* y *j*, las grafías del sonido /k/, las pronunciaciones de *l* y *ll*, la pronunciación de diptongos y hiatos, entre otras. Sin embargo, aquí nos centraremos en el tratamiento de rasgos segmentales propios del español de Hispanoamérica. Con el fin de contrastar estos rasgos entre variedades dialectales, en varios casos nos inclinamos por seleccionar colaboraciones musicales entre cantantes de orígenes distintos.

3.1.1.1 Tratamiento de sonidos sibilantes

En la figura 1 se plantea la distinción entre la pronunciación fricativa (*c + e, i*) y oclusiva (*c + o, u*) de la grafía *c*⁵.

8. Escuchen de nuevo la canción y clasifiquen las palabras del recuadro según el sonido de la letra *c*.
¿Cuál es la regla de pronunciación?

- | | | | |
|---|---------------------------------|--|---------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> cucharita | <input type="checkbox"/> como | <input checked="" type="checkbox"/> centro | <input type="checkbox"/> cédula |
| <input type="checkbox"/> municipio | <input type="checkbox"/> quince | <input type="checkbox"/> consigue | <input type="checkbox"/> cuando |

c	
/s/	/k/
centro	cucharita

Figura 1. *CántELE. Vol. 2. La cucharita* (Todos los niveles, p. 72)

En la figura 2 se presentan dos fenómenos fonéticos: la homofonía del pronombre ‘vos’ y del sustantivo ‘voz’, y la pronunciación seseante de *c/s/z + e/i*. No obstante, las preguntas 6. b. y 6. c. contemplan la posibilidad de pronunciación ceceante de alumnos y profesores.⁶

⁵ Respuesta sugerida: /s/: *municipio, quince, centro, cédula*; /k/: *cucharita, como, consigue, cuando*. *Ce* y *ci* suenan como /s/ y *co* y *cu* suenan como /k/. (*CántELE*, 2022: 293).

⁶ Respuestas sugeridas: **4.** Suenan igual. / **5. sustantivos con c:** cielo; **sustantivos con s:** ojos, sangre, días; **sustantivos con z:** luz, corazón, voz. / **6. a.** En América suenan igual; la única diferencia es ortográfica. En el centro-norte de España, la pronunciación depende de la ortografía (*ce, ci*, como la *th* del inglés, *z*). **b.** Juanes pronuncia todos los sonidos igual, como los colombianos. (*CántELE*, 2021: 265).

4. ¿Encuentras alguna diferencia en la pronunciación de 'vos' y 'voz' en la canción? Si es necesario, vuelve a escuchar el coro.

5. Busca en la letra de la canción sustantivos que se escriben con c (ce, ci), s y z. Completa el cuadro.

c (ce, ci)	s	z
cielo		

6. Escucha de nuevo la canción y presta atención a la pronunciación de las palabras que escribiste en la actividad anterior.

- ¿Suenan igual?
- ¿Pronuncias estas palabras como Juanes?
- ¿Cómo las pronuncia tu profesor(a)?

Figura 2. *CántELE. Vol. 1. A Dios le pido* (Todos los niveles, p. 100)

La actividad de la figura 3 propone la distinción de /s/ y /θ/, aprovechando la colaboración musical entre dos cantantes colombianas y una española.⁷ La guía didáctica de la canción *Modo vida* (*CántELE*, 2021: 62) plantea una actividad similar, basada en la colaboración musical del cantante colombiano Santiago Benavides y la española Keila Elm, vocalista del grupo Papel Maché.

6. Marta Gómez y Andrea Echeverri son colombianas, y Martirio es española (de Huelva). Escucha de nuevo la canción y lee la letra. Marca el sonido que pronuncian en estas palabras.

palabras	/s/	/θ/	palabras	/s/	/θ/	palabras	/s/	/θ/
a. haciendo			c. enlazando			e. esperanza		
b. rezan			d. abrazan			f. maíz		

Figura 3. *CántELE. Vol. 1. Manos de mujeres* (Todos los niveles, p. 52)

Las siguientes actividades presentan la aspiración y la elisión de la /-s/ final de sílaba y palabra, un fenómeno muy extendido en el mundo hispanohablante. La actividad de la figura 4 se basa en el reconocimiento de las realizaciones de la -s implosiva, que suele relajarse, aspirarse o elidirse en el dialecto costeño-caribeño, en este caso, en el samario, hablado por Carlos Vives. Asimismo, se plantea la diferencia entre escritura y pronunciación.⁸

⁷ Respuesta sugerida: /s/: haciendo, rezan, maíz; /θ/: enlazando, abrazan esperanza, maíz. (*CántELE*, 2021: 262).

⁸ Respuesta sugerida: Carlos Vives aspira los sonidos subrayados y elide (no pronuncia) las eses (s) de los plurales que están en negrita. (*CántELE*, 2021: 273).

5. Escuchen de nuevo esta estrofa y fíjense en cómo pronuncia Carlos Vives el sonido /s/. ¿Cuál es la diferencia entre las eses subrayadas y en **negrita**?

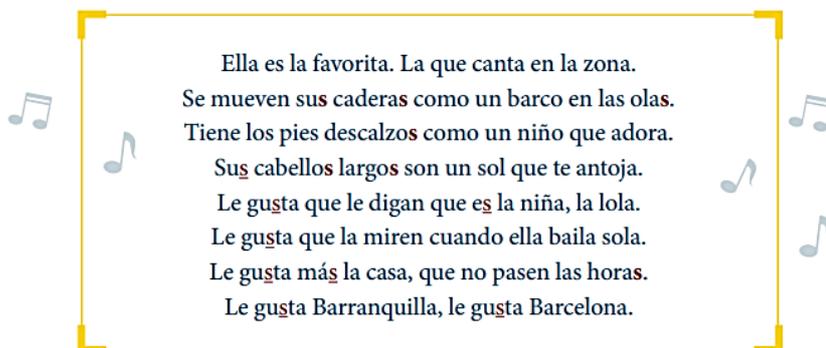


Figura 4. *CántELE. Vol. 1. La bicicleta* (Todos los niveles, p. 222)

La actividad de la figura 5 se centra en el contraste de la pronunciación de /s/ en posición inicial de sílaba y de su aspiración en posición final, habitual en el dialecto caribe interior, hablado por la cantante cordobesa Adriana Lucía. Al igual que en el caso anterior, se acude a la diferencia entre escritura y pronunciación.⁹

4. Adriana Lucía es del Caribe colombiano y en esta región las personas aspiran el sonido /s/ y pronuncian /h/ algunas veces.

- Escucha la primera estrofa y fíjate en las palabras que contienen las letras s y z.
- Clasifica las palabras en el cuadro según la pronunciación de la cantante y descubre la regla.

/s/	/h/

Figura 5. *CántELE. Vol. 1. Quiero que te quedes* (Todos los niveles, p. 140)

En la figura 6 se propone un contraste de la pronunciación de la -s en posición implosiva: la aspiración por parte de Carlos Vives, como representante del dialecto costeño-caribe, y la conservación que realiza Sebastián Yatra, representante del dialecto andino-occidental.

⁹ Respuesta sugerida: /s/: sueño, alcanzar, si, serio, se; /h/: hayas, lejos, es, espero. **Regla:** cuando la s está al final de sílaba, se aspira. (*CántELE*, 2021: 267).

 **8.** Sebastián Yatra es de Medellín y Carlos Vives, de Santa Marta. Por este motivo, los dos pronuncian el sonido /s/ de forma distinta. Escucha la canción de nuevo. ¿Qué palabras pronuncian diferente? ¿Cómo las pronuncian?

Figura 6. *CántELE*. Vol. 1. Robarte un beso (Todos los niveles, p. 147)

A continuación, se presenta la respuesta sugerida para esta actividad (*CántELE*, 2021: 268):

Tabla 2. Respuesta sugerida en *CántELE* (2021: 268)

Carlos Vives	Sebastián Yatra
Déjame robarte un beso que me llegue ha*ta el alma,	Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma,
como un vallenato de eso' viejo' que nos gu*taban .	como un vallenato de esos viejos que nos gustaban .
Sé que siente' mariposa' , yo también sentí su*ala .	Sé que sientes mariposas , yo también sentí sus alas .
Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vaya' .	Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas .
Yo sé que a ti te gu*ta que yo te cante así, que tú te pone' seria, pero te hago reír. Yo sé que tú me quiere' , ¿por qué tú ere*así ? Y cuando e*tamo' juntos ya no sé qué decir.	
Carlos Vives aspira (*) el sonido de la /s/ en medio de las palabras y lo omite (') al final de las palabras.	Sebastián Yatra pronuncia todos los sonidos de la /s/.

3.1.1.2 Tratamiento del yeísmo

A pesar de que en el mundo hispano los hablantes son mayoritariamente yeístas, persisten algunas regiones lleístas, como Paraguay, las zonas andinas de Bolivia, Perú y Ecuador y algunas zonas rurales de España (Tuten y otros, 2022: 128). En Colombia, el lleísmo solo se mantiene en zonas aisladas de los Andes [como en zonas rurales de Santander, Boyacá, Huila, Cauca y Nariño] y por parte de la población de mayor edad (Espejo Olaya, 2013). Si bien todas las canciones didactizadas en *CántELE* muestran la pronunciación yeísta, en todas las actividades que se trabajan las grafías *ll* y *y*, prevemos la posibilidad de que alumnos y profesores sean usuarios de la norma lleísta o la sheísta, propia del Cono Sur. La actividad de la figura 7 indaga sobre la pronunciación del dígrafo *ll*, por parte de alumnos y profesores. Por esta razón, no se sugiere una respuesta.

 **7.** Canta estos versos. Fíjate en cómo pronuncias el sonido del dígrafo *ll*. ¿Cómo lo pronuncia tu profesor(a)?



Y ella lleva pañoleta, hoy se siente muy coqueta.
Ella lo enamoró.
Y ella espera ilusionada que la lleve a caminar.
Y él le dice que es hermosa, que le llena el corazón.



Figura 7. *CántELE. Vol. 1. Mariposas en la panza* (Todos los niveles, p. 56)

La actividad de la figura 8 se enfoca en la pronunciación de *ll* en la palabra 'Barranquilla', repetida en numerosas ocasiones en la canción.¹⁰

 **9.** ¿Cómo pronuncia el cantante el dígrafo *ll* en la palabra 'Barranquilla'? ¿Cómo lo pronuncias tú? ¿Y tu profesor(a)? ¿Existe este sonido en tu lengua?

Figura 8. *CántELE. Vol. 2. En Barranquilla me quedo* (Todos los niveles, p. 168)

La figura 9 presenta una actividad sobre la pronunciación de las grafías *ll* y *y*.¹¹

 **6.** Vuelve a escuchar la canción y fíjate en la pronunciación de estas palabras que contienen *ll* y *y*. ¿El cantante las pronuncia de la misma forma? ¿Cómo las pronuncia tu profesor(a)?



Figura 9. *CántELE. Vol. 2. Mi pueblo natal* (Todos los niveles, p. 102)

3.1.1.3. Tratamiento de la realización fricativa glotal sorda [h] de *j*, *ge* y *gi*

Como explican Tuten y otros (2022: 126-128), el fonema /x/ se representa en la ortografía estándar con dos letras: *j* (*jamón, jefe*) y *g* (+*e/i*) (*girar, general*). Además, en algunos indigenismos se representa con la letra *x* (*México* y palabras derivadas) y, en algunos préstamos, con la letra *h* (*hippie, hobby, hip-hop*). No obstante, la pronunciación de este fonema varía mucho según la región. La articulación más conservadora es [x], consonante fricativa velar sorda, preferida en las hablas del interior de México y los países del Cono Sur (Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay). En cambio, en el centro-norte de España, se prefiere una articulación más posterior [χ], consonante fricativa posdorso-posvelar (o uvular) sorda, conocida en el lenguaje popular como «la jota española». A su vez, los hablantes de dialectos andaluces, caribeños y colombianos (Bogotá) usan más comúnmente el alófono [h], consonante fricativa aspirada glotal sorda, que recibe la denominación informal de «la aspirada».

Aun cuando sabemos que tanto profesores como alumnos usuarios de *CántELE* pueden emplear cualquiera de las tres realizaciones del fonema /x/, las actividades de

¹⁰ Respuesta sugerida: Como la mayoría de los colombianos, Joe Arroyo es yeísta, es decir, pronuncia la *ll* y la *y* de la misma forma. Este sonido tiene dos momentos: primero, la punta de la lengua toca la parte posterior de los dientes superiores (como para pronunciar una *d*) y, luego, la lengua se acerca al paladar. (*CántELE*, 2021: 302).

¹¹ Respuesta sugerida: Como la mayoría de los colombianos, el cantante pronuncia *ll* y *y* de la misma forma. (*CántELE*, 2022: 296)

las figuras 10¹² y 11¹³ fueron diseñadas con base en la pronunciación colombiana [h], representada por los cantantes. Ambas actividades plantean el contraste entre el sonido oclusivo velar sonoro /g/ (y su alófono /ʝ/) y el sonido fricativo glotal sordo [h]¹⁴.

 **8.** Estas palabras de la canción se escriben con *g* o *j*. Clasifícalas en la tabla, según el sonido.

llegan juveniles juegos amigos colegio
 luego refugio hogar bendijo alegría

/g/ (fuerte)	/x/ (suave)
<i>llegan</i>	<i>juveniles</i>

Figura 10. *CántELE. Vol. 2. El camino de la vida* (Todos los niveles, p. 37)

 **11.** Busca en la letra de la canción palabras que se escriben con *g*. Clasifícalas según el sonido fuerte o suave. ¿Cuál es la regla de pronunciación?

/g/ (fuerte)	/x/ (suave)
<i>alguno,</i>	<i>angelitos,</i>

Figura 11. *CántELE. Vol. 2. La casa en el aire* (Todos los niveles, p. 67)

3.1.1.4 Tratamiento de elisión de sonidos finales

Por último, presentamos algunas actividades sobre la elisión de sonidos de final de palabra, fenómenos comunes al habla coloquial del mundo hispanohablante, como la elisión de sonidos en posición implosiva (ej. *país* > *paí*, *bus* > *bu*, *Soledad* > *Soledá*, *venir* > *vení*), la elisión de -d- en posición inicial de sílaba intervocálica (ej. *raspado* > *raspao*,

¹² Respuesta sugerida: /g/ (**fuerte**): llegan, juegos, amigos, luego, hogar, alegría; /x/ (**suave**): juveniles, juegos, colegio, refugio, bendijo. (*CántELE*, 2022: 290)

¹³ Respuesta sugerida: **g fuerte**: pongo, grande, diga, alguno, llega, ninguno, preguntan; **g suave**: angelitos. Regla de pronunciación: **g fuerte** = g + a, o, u / gr/gl + a, e, i, o, u / gu + e, i; **g suave** = g + e, i. (*CántELE*, 2022: 293)

¹⁴ Aprovechamos la oportunidad para indicar una errata: en las actividades de las figuras 10 y 11 debe aparecer el fonema /h/ y no /x/.

planchado > planchao), e incluso la elisión de sílabas (ej. *nada > na*, *para > pa*, *colorada < colorá*).

En la actividad de la figura 12 se proporciona una selección de palabras con sonidos elididos, agrupados según cada caso, con el fin de que los alumnos determinen a qué fenómeno corresponden.¹⁵

 **1.** En Colombia, estos fenómenos fonéticos son frecuentes. Explica qué pasa con los sonidos en cada grupo de expresiones.

a. pa' / arriabulto' / ayudante'e bu'	
b. ayudante'e bu' / fotógrafo'e bautismo	
c. raspa'o / plancha'o	
d. na' / pa'	
e. pa'cá / pa'llá	
f. compai	

Figura 12. *CántELE. Vol. 1. Sin oficio* (Nivel intermedio, p. 87)

La actividad de la figura 13 está planteada de manera inversa a la anterior, puesto que se proporcionan los nombres de los fenómenos de elisión y los alumnos deben encontrar los ejemplos en la canción.¹⁶

 **9.** Vuelve a escuchar la canción y fíjate en las palabras en las que el cantante no pronuncia todos los sonidos. Escríbelas, según el caso. Luego, pronúncialas tú.

casos		ejemplos
a. Elisión de /d/ al final de palabra.	→	
b. Elisión de sílaba final de palabra.	→	
c. Elisión de sílaba final de palabra (<i>para</i>) y de vocal inicial (<i>a</i>).	→	
d. Elisión de /r/ al final de palabra.	→	

Figura 13. *CántELE. Vol. 2. La pollera colorá* (Todos los niveles, p. 197)

La actividad de la figura 14 propone un contraste entre la pronunciación de los cantantes y los alumnos. Por este motivo, no se sugieren respuestas.

¹⁵ Respuestas sugeridas: **a.** elisión de /s/ al final de palabra, **b.** elisión de /d/ en medio de vocales, **c.** elisión de /d/ al final de palabra, **d.** elisión de sílaba final, **e.** elisión de sílaba final (*para*), **f.** elisión de sílaba final y cierre vocálico (*e>i*). (*CántELE*, 2021: 264)

¹⁶ Respuesta sugerida: **a.** Soledá', **b.** colorá', **c.** pa'cá/pa'llá, **d.** vení'. (*CántELE*, 2022: 305)

 3. Los cantantes pronuncian así estas palabras. ¿Cómo las pronuncias tú?



Figura 14. *CántELE. Vol. 1. Cartagena* (Todos los niveles, p. 106)

3.1.2 Tratamiento de rasgos suprasegmentales

Las guías didácticas de *CántELE* también abordan cuestiones fonéticas suprasegmentales del español, tales como la acentuación ortográfica, la acentuación léxica o prosódica, la división silábica, la división de palabras, la entonación interrogativa, el ritmo, la rima, el resilabeo y el alargamiento vocálico. Presentamos aquí un rasgo suprasegmental del español de Colombia, relacionado con la «pronunciación gomela». Una persona gomela es aquella que, en su vestuario, modales, lenguaje, etc., manifiesta afectadamente gustos propios de una clase social adinerada (equivalente a *pijo, ja* en España, DLE). De esta manera, la figura 15 muestra una actividad que propone a los alumnos reconocer e imitar la melodía gomela; mientras que la actividad de la figura 16 les pide analizar las características de la «pronunciación gomela».¹⁷

 7. Escucha nuevamente este comentario de la chica gomela.

–¡Oh, qué gustos tan agrios los de esta gente! ¡Qué ceba!



- Imita su melodía.
- En parejas, escriban una frase divertida y pronúncienla con la melodía gomela. ¿Cuál es la mejor imitación de la clase?

Figura 15. *CántELE. Vol. 2. La chica gomela* (Todos los niveles, p. 174)

 1. Vuelve a escuchar y a ver el video. Fíjate en la pronunciación de la chica gomela, a lo largo de la canción. Escribe tus observaciones: ¿Dónde sube la voz? ¿Qué sonidos alarga?

comentarios de la gomela	observaciones
–¡Ay, qué nota!, ¿eh? –O sea, nada que ver, <i>baby</i> , ¿bien? –Considérate <i>out</i> . –A ratos, me caes gordo. –Mira, para mí, algo <i>superplay</i> , o nada, ¿OK? –Wow!, Los Tupamaros <i>in</i> para mi clase, ahh. –¡Oh, qué gustos tan agrios los de esta gente! ¡Qué ceba! –¡Ay, qué oso tan grande!	

Figura 16. *CántELE. Vol. 2. La chica gomela* (Nivel avanzado, p. 177)

¹⁷ Respuesta sugerida: Se alargan las vocales (*ay, nota, eh, o sea, bien, out, gordo, superplay, clase, ceba, grande*) y en las sílabas acentuadas se sube la voz más de lo normal. (*CántELE*, 2022: 304)

4. Conclusiones

Como hemos demostrado, la enseñanza de ELE en Colombia, y en América, se basa actualmente en el *modelo más cercano (español de mi tierra)*, según la denominación propuesta por Moreno Fernández (2007 y 2010). Ahora bien, desmarcarse del *modelo castellano* no significa apartarse de las instituciones que lo representan, de las que hemos aprendido tanto, sino continuar cooperando con ellas a partir de la identidad propia que hemos alcanzado en la enseñanza de ELE en Hispanoamérica. De esta manera, la formación de profesores de ELE con una perspectiva pluricéntrica es fundamental para la creación de materiales didácticos que muestren la diversidad lingüística de manera natural y para garantizar la fiabilidad de los exámenes de certificación de ELE.

Por otra parte, hemos señalado que Colombia lidera actualmente la producción de materiales didácticos propios en Hispanoamérica, gracias al trabajo de las universidades del país y de la serie ELE/2 del Instituto Caro y Cuervo, que ha hecho una apuesta por crear materiales innovadores no solo dirigidos a la enseñanza de ELE, sino también de EL2 para las comunidades indígenas y la comunidad sorda del territorio colombiano. A lo largo del artículo describimos distintas estrategias que incorpora el manual *CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera* (ICC, 2021 y 2022) para abordar la variación fonética en la clase de ELE a través de canciones, promover la conciencia fonológica de los aprendientes, contrastar pronunciaciones de distintos dialectos y prever el uso de otras variantes fonéticas por parte de docentes y alumnos. Es decir que *CántELE*, al igual que las demás publicaciones de la serie ELE/2 del ICC, se constituye en una aplicación práctica del *modelo de enseñanza de español más cercano* y fomenta el desarrollo de la competencia variacional, derivada del enfoque intercultural y propuesta por Gómez Medina (2017).

Finalmente, para fomentar una mayor integración como región y teniendo en cuenta la previsión de crecimiento del español en Estados Unidos: «En 2060, será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. El 27,5 % de la población estadounidense será de origen hispano» (Instituto Cervantes, 2022), las instituciones hispanoamericanas deberíamos comenzar a ampliar la orientación de los distintos ámbitos de ELE (formación de profesores, materiales didácticos, sistemas de certificación) hacia los lineamientos del *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (ACTFL).

Referencias bibliográficas

- ANDIÓN HERRERO, M. A. (2013). Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes. *Revista Signos*, 46 (82), 155-189.
[https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342013000200001] [Consultado el 04/04/2023]

- ANDIÓN HERRERO, M. A. (2017). Etnocentrismo lingüístico vs. plurinormativismo. Consideraciones sobre la variación y variedad del español-LE/L2. En *Actas del XXVII Congreso Internacional de ASELE: Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*. La Rioja: ASELE y Fundación San Millán de la Cogolla, 131-140.
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/27/27_0014.pdf]
[Consultado el 04/04/2023]
- ANDIÓN HERRERO, M. A. Y CRIADO DE DIEGO, C. (2017). La variedad fonética del español reflexiones en torno a la evaluación coordinada de la expresión e interacción orales. En: *Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español: Actas del III Congreso Internacional SICELE*.
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/sicele03/003_andioncriado.htm] [Consultado el 04/04/2023]
- ANDIÓN HERRERO, M. A. Y CRIADO DE DIEGO, C. (2019). Consideraciones sobre la variación fonética en español y sus implicaciones para la evaluación internacional de la lengua como LE/L2: DELE, SIELE Y CELU. *RLA Revista de lingüística teórica y aplicada*, 57(1), 13-32.
[<https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832019000100013>] [Consultado el 04/04/2023]
- ARDILA, D. M. Y ANGULO SUÁREZ, N. (2021). *Representaciones de las variedades lingüísticas en los manuales de ELE: Aula América, El explorador, Nuevo prisma*. Pontificia Universidad Javeriana. Trabajo de maestría. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
[<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/58175/REPRESENTACIONES%20DE%20LAS%20VARIIDADES%20LINGU%CC%88I%CC%81STICAS%20EN%20LOS%20MANUALES%20DE%20ELE%20AULA%20AME%CC%81RICA%2C%20EL%20EXPLORADOR%2C%20NUEVO%20PRISMA.pdf?sequence=1>] [Consultado el 30/03/2023]
- ARIZA HERRERA, E., MOLINA MORALES, G. Y NIETO MARTÍN, G. V. (2017). Evaluación de materiales didácticos y adaptación a la diversidad hispanoamericana. *Revista Hechos y Proyecciones del Lenguaje*, 23(1), 118-138.
[<https://revistas.udenar.edu.co/index.php/rheprol/article/view/3845>]
[Consultado el 18/05/2023]
- ARIZA HERRERA, E., MOLINA MORALES, G. Y NIETO MARTÍN, G. V. (2019) Adaptación de materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera en Latinoamérica: el caso de «Aula América 1». *Forma y Función*, 32(1), 101-123.
[<https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/77418>]
[Consultado el 18/05/2023]
- BAQUERO CALDAS, A. M. Y NIETO MARTÍN, G. V. (2023). *¿Cómo me le va? Propuesta didáctica para la enseñanza del dativo ético en la clase de ELE/L2*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, Entre profes ELE/2, 1.
- BAQUERO CALDAS, A. M. Y NIETO MARTÍN, G. V. (en prensa). *Percepciones y creencias de hispanohablantes sobre el uso del dativo ético en español. Implicaciones para su abordaje didáctico en la clase de español como lengua extranjera y segunda lengua*.

- BERNAL, D. M., CARO, Y. A., RODRÍGUEZ, O., JARAMILLO, G., Y GÓMEZ, J. O. (2019). Estado de la cuestión de los recursos didácticos en los programas del español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá y Medellín. *Revista Interamericana de Investigación Educación y Pedagogía RIIEP*, 13(1), 63-88. [https://doi.org/10.15332/25005421/5460] [Consultado el 30/03/2023]
- COSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Anaya
- ESPEJEL, O. (2023). Las variedades dialectales, pilares para una identidad polifónica. *Materia prima*. Difusión. [https://difusion.com/las-variedades-dialectales-pilares-para-una-identidad-polifonica/] [Consultado el 30/03/2023]
- ESPEJO OLAYA, M. B. (2013). Estado del yeísmo en Colombia. En R. GÓMEZ e I. MOLINA MARTOS (coords.). *Variación yeísta en el mundo hispánico* (pp. 227-236). Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- GÓMEZ MEDINA, J. (2017). Hacia un modelo para la inclusión y el tratamiento de variedades de lengua en ELE. En: E. BALMASEDA MAESTU, F. GARCÍA ANDREVA y M. MARTÍNEZ LÓPEZ. *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*. (pp. 411-42). ASELE y Fundación San Millán de la Cogolla. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/27/27_0039.pdf] [Consultado el 30/03/2023]
- HINCAPIÉ MORENO, D. A., NIETO MARTÍN, G. V. Y LEÓN WINTACO, L. D. (2021). *CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera Volumen 1*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Serie ELE/2, 8. [https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/materiales-didacticos-ele/cantele-musica-colombiana-para-la-clase-de-ele-vol-1-2021/] [Consultado el 18/05/2023]
- HINCAPIÉ MORENO, D. A., NIETO MARTÍN, G. V., LEÓN WINTACO, L. D. Y ARIZA HERRERA, E. (2022). *CántELE. Música colombiana para la clase de español como lengua extranjera Volumen 2*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Serie ELE/2, 9. [https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/materiales-didacticos-ele/cantele-musica-colombiana-para-la-clase-de-ele-vol-2-2022] [Consultado el 18/05/2023]
- INSITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.
- INSTITUTO CERVANTES (2022). *El español: una lengua viva. Informe 2022*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2022.pdf] [Consultado el 18/05/2023]
- LLANES SÁNCHEZ, J. P., PARRA PÉREZ, D. A., AVERANGA MURILLO, A. J. (2022). Innovación tecnológica en el desarrollo de materiales ELE: diseño del libro electrónico Se habla colombiano. *Lingüística y Literatura*, 43(82), 22-50. [https://revistas.udea.edu.co/index.php/lyl/article/view/351212] [Consultado el 30/03/2023]
- LLANES SÁNCHEZ, J. P. Y ZAPATA PRIETO, B. M. (2022). Diseño de materiales para desarrollar la competencia cultural en ELE. En: G. Y. PASUY, y M. C. SILVA (eds.).

- Enseñanza, lengua y cultura en ELE* (pp. 95-122). Manizales: Editorial Universidad de Caldas y Universidad EAN.
- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, E. (2023). Pluricentrismo y enseñanza de español lengua extranjera (ELE). Materiales para el contexto colombiano con el sello del Instituto Caro y Cuervo (ICC). *RASAL Lingüística*, 1, 161–181.
[<https://doi.org/10.56683/rs231126>] [Consultado el 30/03/2023]
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2007). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.
- NAUTA, J. P. Y GONZÁLEZ LIÉVANO, J. C. (2016). Reseña: ¡Al agua, patos! "El explorador", una propuesta para sacar a los estudiantes del aula (al menos, durante un rato). *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 23.
[<https://www.redalyc.org/journal/921/92153186013/html/>] [Consultado el 30/04/2023]
- NIETO MARTÍN, G. V. (2018). Aula América. Manual de español para extranjeros. *IV Congreso Internacional del SICELE*. Universidad Nacional de Rosario, Argentina.
[<https://asociacionsicele.org/sites/default/files/2021-02/Nieto%20-%20Aula%20Am%C3%A9rica.%20Manual%20de%20espa%C3%B1ol%20para%20extranjeros.pdf>] [Consultado el 18/05/2023]
- NIETO MARTÍN, G. V. (2019). La estrategia país para el fomento del español como lengua extranjera en Colombia. *VIII Congreso Internacional de la Lengua Española*. Córdoba, Argentina.
[<https://congresosdelalengua.es/cordoba/paneles-ponencias/competitividad/nieto-viviana.htm>] [Consultado el 18/05/2023]
- NIETO MARTÍN, G. V. (2021). El desarrollo del español como lengua extranjera en Colombia. *Balances y posibilidades de la enseñanza del español como lengua extranjera en el Perú*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú
[<https://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/177017>]
[Consultado el 18/05/2023]
- NIETO MARTÍN, G. V., HINCAPIÉ MORENO, D. A. y LEÓN WINTACO, L. D. (2021). La integración de la música colombiana en la clase de ELE/L2: más allá de los estereotipos. En: GARCÍA GUIRAO, P. (coord.). *Redefinir la enseñanza-aprendizaje del español LE/L2* (pp. 121-134). Barcelona: Octaedro.
[<https://doi.org/10.36006/16332-08>] [Consultado el 18/05/2023]
- NIETO MARTÍN, G. V. (2023). La influencia de las experiencias previas de aprendizaje en la formación de profesores de español como lengua extranjera. *Humanitas Hodie*, 6(2).
- PALACIO GARCÉS, S. (2022). *La competencia sociocultural en el manual Empeliculados: cine en la clase de español como lengua extranjera y segunda lengua*. Universitat de Barcelona. Trabajo de fin de máster.
[<https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/190444?mode=full>] [Consultado el 30/03/2023]

- PINTO, C. F. (2006). Los brasileños en Brasil: ¿qué español deben aprender? *Actas del III Simposio Internacional de Didáctica del Español para Extranjeros "José Carlos Lisboa"*. Río de Janeiro, Instituto Cervantes. 115-125.
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/13_conceicao.pdf] [Consultado el 30/03/2023]
- PINTO, C. F. (2016). Qué español enseñar en Brasil en el contexto de la integración latinoamericana. En: G. VÁZQUEZ VILLANUEVA (comp.). *Gobernanzas para una política de la solidaridad en América Latina*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras (UBA), 191-216
- SÁNCHEZ TRIVIÑO, S. (2021). *Tratamiento de la competencia audiovisual en el libro Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE*. Universitat de Barcelona. Trabajo de fin de máster.
[<https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/177767>] [Consultado el 30/03/2023]
- TONNELIER, B. y KOSEL, A. C. (2009). *De Aula a Aula del Sur: Los desafíos de la adaptación de un método de ELE internacional a la variedad del Río de la Plata*. Universidad del Salvador.
[<https://pad.usal.edu.ar/archivos/pad/docs/tonneliertonnelier.pdf>] [Consultado el 30/03/2023]
- TUTEN, D. N., TEJEDO-HERRERO, F., RAO, R. Y CLARKE, H. R. (2022). *Pronunciaciones del español*. Nueva York: Routledge.